

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**Кафедра німецької філології**

**Курсова робота з перекладознавства**

**на тему:**

**« Науково-технічні терміни та труднощі їх перекладу з німецької на українську мову »**

студентки групи **МЛнім 09-20**  
факультету германської філології і перекладу  
освітньо-професійної програми  
Німецька мова і література, друга іноземна мова, переклад  
за спеціальністю 035 Філологія  
спеціалізація 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша –  
німецька

**Назарової Поліни Вікторівни**

Науковий керівник:

**к. філол. наук, доц. Форманюк О.Л.**

Національна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_

Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

Члени комісії:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**NATIONALE LINGUISTISCHE UNIVERSITÄT KYJIW**  
**LEHRSTUHL FÜR DEUTSCHE PHILOLOGIE**

**Semesterarbeit**

**in der Übersetzungswissenschaft zum Thema:**

**„Wissenschaftliche und technische Begriffe und Schwierigkeiten ihrer  
Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische“**

von der Studentin des 4.

Studienjahres der Seminargruppe Nr.Minim. 09-20

**Fach:** 035 Philologie“,

**Spezialisierung:** 035.04 Germanische Sprachen und  
Literaturen (inklusive Translation)

**Ausbildungsprogramm:** Deutsche Sprache und  
Literatur, zweite Fremdsprache, Translation

**Polina Nazarova**

Wissenschaftliche(r) Betreuer(in):

Doz., Dr. **Oksana Formanyuk**

Nationale Bewertungsskala\_\_\_\_\_

Punktzahl\_\_\_\_\_

EKTS-Note \_\_\_\_\_

Kommissionsmitglieder:

## INHALT

ABKÜRZUNGEN.....	3
EINLEITUNG.....	4
KAPITEL 1 THEORETISCHE GRUNDLAGEN DER UNTERSUCHUNG WISSENSCHAFTLICHER UND TECHNISCHER TERMINI DES DEUTSCHEN..	7
• Die Besonderheiten der Fachsprache.....	8
• Zum Begriff „Terminus“ und „wissenschaftlicher und technischer Terminus“.....	10
• Der Einfluss kultureller und anderer Faktoren auf die Übersetzung von Termini.....	13
Schlussfolgerungen zum Kapitel 1.....	16
KAPITEL 2 BESONDERHEITEN DER ÜBERSETZUNG WISSENSCHAFTLICHER UND TECHNISCHER TERMINI DES DEUTSCHEN.....	18
2.1. Hauptschwierigkeiten der Übersetzung von wissenschaftlichen und technischen begriffen aus dem Deutschen ins Ukrainische.....	19
2.2. Übersetzungsmethoden und Übersetzungsverfahren wissenschaftlicher und technischer Termini aus dem Deutsche ins Ukrainische.....	23
2.3. Vergleich der Äquivalente der ukrainischen und deutschen Terminologie.....	24
Schlussfolgerungen zum Kapitel 2.....	26
SCHLUSSFOLGERUNGEN.....	28
PE3IOME.....	30
RESÜMEE.....	31
LITERATURVERZEICHNIS.....	32
ANHANG A.....	35
ANHANG B.....	36

## **ABKÜRZUNGEN**

**KI** - künstliche Intelligenz

**CAT-Tools** - Computerunterstützte Übersetzung

**ИИ** - Штучний Інтелект

## EINLEITUNG

**Aktualität.** Mit der Globalisierung und zunehmenden internationalen Kooperationen ist die Fähigkeit, wissenschaftliche und technische Informationen zwischen verschiedenen Sprachen und Kulturen präzise zu übertragen, von entscheidender Bedeutung. In vielen wissenschaftlichen und technischen Projekten arbeiten Fachleute aus verschiedenen Ländern zusammen. Ein Verständnis für die Terminologie in mehreren Sprachen fördert eine reibungslose Kommunikation und Zusammenarbeit.

Die ständigen Fortschritte in Wissenschaft und Technologie führen zur Einführung neuer Begriffe und Konzepte. Das Studium hilft, mit diesen Entwicklungen Schritt zu halten und zeitgemäße Übersetzungsansätze zu entwickeln. Wissenschaftliche und technische Texte erfordern höchste Präzision. Das Studium ermöglicht es Übersetzern, die spezifischen Nuancen und Kontexte der Begriffe zu verstehen, um genaue Übersetzungen zu liefern.

Ein vertieftes Verständnis für die Übersetzung wissenschaftlicher und technischer Begriffe steigert die Professionalität von Übersetzern und eröffnet neue berufliche Möglichkeiten, insbesondere in spezialisierten Branchen.

Das Studium fördert ein Verständnis für kulturelle Unterschiede und deren Einfluss auf die Terminologie. Dies ist entscheidend, um Missverständnisse zu vermeiden und akkurate Übersetzungen zu gewährleisten.

In vielen wissenschaftlichen Disziplinen gibt es festgelegte Normen und Standards. Das Studium ermöglicht es Übersetzern, diese Anforderungen zu erfüllen und qualitativ hochwertige Übersetzungen gemäß den Branchenstandards zu liefern.

Insgesamt trägt das Studium der Übersetzung wissenschaftlicher und technischer Begriffe dazu bei, die Herausforderungen zu verstehen, denen Übersetzer in diesem Fachgebiet gegenüberstehen. Es stärkt ihre Fähigkeiten, fördert die Präzision in der Kommunikation und unterstützt eine effektive Zusammenarbeit in einer globalisierten Welt.

Das Studium wissenschaftlicher und technischer Begriffe ermöglicht es Übersetzern, aktiv zur Förderung von Innovationen beizutragen. Durch präzise Übersetzungen tragen sie dazu bei, dass neueste Forschungsergebnisse und Technologien international zugänglich werden.

Die korrekte Übersetzung wissenschaftlicher und technischer Begriffe ermöglicht einen effektiven Wissenstransfer zwischen verschiedenen Sprachgemeinschaften. Dies trägt dazu bei, dass Forschungsergebnisse, Innovationen und bewährte Verfahren weltweit genutzt werden können.

Insgesamt unterstreicht die Relevanz des Studiums der wissenschaftlichen und technischen Begriffe und ihrer Übersetzung die Bedeutung dieses Fachgebiets für eine erfolgreiche globale Kommunikation, wissenschaftlichen Fortschritt und internationale Zusammenarbeit.

**das Objekt** - Wissenschaftliche und technische Begriffe

**das Subjekt** – Übersetzung wissenschaftlicher und technischer Begriffe

**das Ziel** der Studie ist die Analyse wissenschaftlicher und technischer Begriffe und der Schwierigkeiten ihrer Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische.

**Die Aufgaben** unserer Semesterarbeit sind wie folgt:

- Untersuchen Sie die Besonderheiten der Fachsprache, Fachbegriffe, den Einfluss kultureller und anderer Faktoren auf die Übersetzung von Begriffen
- Analyse der Hauptschwierigkeiten bei der Übersetzung wissenschaftlicher und technischer Begriffe aus dem Deutschen ins Ukrainische
- Analyse der Übersetzungsmethoden und Übersetzungsverfahren wissenschaftlicher und technischer Termini aus dem Deutsche ins Ukrainische
- Analyse der Vergleich der Äquivalente der ukrainischen und deutschen Terminologie

**das Material:** mehr als 100 Einheiten wissenschaftlicher und technischer Begriffe.

**Methoden:** theoretisch (Untersuchung des Konzepts technischer Begriffe), empirisch (Analyse der Übersetzung wissenschaftlicher und technischer Begriffe und ihrer Schwierigkeiten)

**Der Aufbau** der Semesterarbeit besteht aus einer Einleitung, dem Hauptteil (zwei Kapiteln), Schlussfolgerungen, Literaturverzeichnis, Resümee in Deutsch und Ukrainisch.

# **KAPITEL 1**

## **THEORETISCHE GRUNDLAGEN DER UNTERSUCHUNG**

### **WISSENSCHAFTLICHER UND TECHNISCHER TERMINI DES DEUTSCHEN**

Die Terminologie bezieht sich auf die systematische Benennung und Beschreibung von Begriffen in einem bestimmten Fachgebiet. In wissenschaftlichen und technischen Kontexten ist eine klare und konsistente Terminologie von entscheidender Bedeutung, um Missverständnisse zu vermeiden (Best, 2002, S. 113).

Wissenschaftliche und technische Terminologie ist oft Teil einer speziellen Fachsprache. Diese Fachsprache entwickelt sich in der Regel innerhalb einer Fachgemeinschaft und dient dazu, komplexe Konzepte präzise zu kommunizieren (Best, 2002, S. 113).

Bei der Untersuchung wissenschaftlicher und technischer Termini ist eine semantische Analyse wichtig. Das bedeutet, die Bedeutung der Begriffe im jeweiligen Kontext zu verstehen. Dies kann die Berücksichtigung von Definitionen, Kontexten und Verwendungen beinhalten (Best, 2002, S. 114).

Die Herkunft von Begriffen kann wichtige Einblicke in ihre Bedeutung geben. Die Etymologie, also die Untersuchung der Wortgeschichte, kann helfen, die Ursprünge und Entwicklung von Fachtermini zu verstehen.

In einigen Fachgebieten gibt es Normen für die Verwendung von Terminologie. Die Einhaltung solcher Normen ist entscheidend, um Klarheit und Konsistenz sicherzustellen (Best, 2002, S. 115).

Der Zugriff auf Terminologiedatenbanken kann bei der Untersuchung wissenschaftlicher und technischer Termini sehr hilfreich sein. Solche Datenbanken enthalten oft Definitionen, Übersetzungen und Kontextinformationen zu Fachbegriffen (Diehl, 2002, S. 143).

Oftmals sind wissenschaftliche und technische Begriffe nicht auf ein bestimmtes Fachgebiet beschränkt. Eine interdisziplinäre Perspektive kann helfen, Wechselwirkungen und Gemeinsamkeiten zwischen verschiedenen Fachterminologien



zu erkennen. Die Untersuchung sollte auch sprachliche Variationen berücksichtigen, insbesondere wenn verschiedene Länder oder Regionen ihre eigenen Varianten von Fachbegriffen verwenden (Diehl, 2002, S. 143).

Die genaue Vorgehensweise bei der Untersuchung hängt von Ihrem spezifischen Ziel ab, sei es die Erstellung von Glossaren, Übersetzungen oder die Förderung der Kommunikation in einem bestimmten Fachgebiet.

### **1.1. Die Besonderheiten der Fachsprache**

Der Ausbau der Technik und der Allgemeinbildung führten auch zum Übergang von Begriffen in den allgemeinen literarischen Wortschatz. Es ist ganz natürlich, dass unter diesen Umständen zahlreiche terminologische Einheiten in den allgemeinen Gebrauch übergehen, obwohl sie den Bezug zu ihren besonderen Anwendungsbereichen nicht verlieren (Diehl, 2002, S. 144).

Die Fachsprache versucht präzise und spezifisch zu sein. Es werden klare und definierte Begriffe verwendet, um jegliche Art von Missverständnissen oder Unklarheiten zu vermeiden. Die Fachsprache verfügt über einen eigenen, branchenspezifischen Wortschatz. Diese Begriffe können neue Wörter sein oder in einem technischen Kontext spezielle Definitionen haben (Diehl, 2002, S. 144).

Aussagen und Dokumentationen in Fachsprache folgen häufig einer formalisierten Struktur. Technische Dokumente können beispielsweise Abschnitte zu Spezifikationen, Anforderungen, Design, Tests usw. enthalten. Zur Definition von Spezifikationen und Standards wird häufig Fachsprache verwendet. Es hilft, Produkt- oder Prozessanforderungen zu standardisieren und klar zu definieren (Diehl, 2002, S. 145).

In der Fachsprache können spezielle Begriffe, Abkürzungen und Symbole verwendet werden, um den Text zu kürzen und kompakter zu machen. Dies trägt dazu bei, Informationen schneller und effizienter bereitzustellen.

Technische Sprache ist tendenziell objektiv und emotionslos. Der Fokus liegt auf Fakten, Daten und Ergebnissen und nicht auf persönlichen Bewertungen oder

emotionalen Aussagen. Die Fachsprache berücksichtigt die Notwendigkeit, neue Technologien, Innovationen und wissenschaftliche Entdeckungen zu beschreiben. Es kann Begriffe enthalten, die sich auf fortschrittliche Technologie und Forschung beziehen (Duden, 1998, S. 322).

Bilder, Grafiken und Diagramme werden häufig zur Veranschaulichung von Konzepten, Prozessen oder Strukturen verwendet und helfen dabei, Informationen besser zu verstehen (Duden, 1998, S. 322).

Fachbegriffe sind Wörter, die in einem bestimmten Wissensbereich eine bestimmte Bedeutung haben. Die Fachterminologie lässt sich in drei Gruppen einteilen: 1) Begriffe, die fremde Realitäten bezeichnen, die den Realitäten der Zielsprache entsprechen und deren Übersetzung und Verständnis keine besonderen Schwierigkeiten bereiten; 2) Begriffe, die fremde Realitäten bezeichnen, die in der Zielsprache nicht existieren, in der Zielsprache jedoch allgemein anerkannte terminologische Äquivalente haben; 3) Begriffe, für die es eine Übersetzung gibt; 4) Begriffe, die fremde Realitäten bezeichnen, für die es keine allgemein anerkannte Terminologie gibt und die am schwierigsten zu übersetzen sind, da eine korrekte Übersetzung ohne eine gründliche Analyse ihres Inhalts nicht möglich ist (Duden, 1998, S. 324).

Fachsprache erfordert Stringenz und Präzision in den Aussagen. Falsch oder mehrdeutig definierte Begriffe können zu Missverständnissen oder Missverständnissen von Konzepten führen.

In wissenschaftlichen und akademischen Texten wird viel Fachsprache verwendet. Dieser Stil erfordert die Verwendung einer formalen Sprache und die Einhaltung wissenschaftlicher Publikationsstandards (Duden, 1998, S. 324).

Obwohl Fachsprache spezifisch sein kann, ist es wichtig, dass sie für die Zielgruppe verständlich ist. Durch die Gewährleistung von Klarheit und Klarheit können technische Konzepte effektiver kommuniziert werden. In der Fachsprache können insbesondere in wissenschaftlichen Artikeln Passivkonstruktionen verwendet werden. Es

hilft, sich auf das Objekt oder Phänomen zu konzentrieren und nicht auf die Person, die es beschreibt (Duden, 1998, S. 325).

Begriffe in der Fachsprache werden häufig in bestimmten Kontexten verwendet und ihre Beziehung kann für das vollständige Verständnis wichtig sein. Die Betrachtung von Begriffen in einem breiteren Kontext kann der Schlüssel zur korrekten Interpretation sein.

Einige Begriffe sind in bestimmten Branchen festgelegt und Standard, andere können sich je nach spezifischem Kontext oder neuen Entwicklungen ändern. Mit der Entwicklung der Technik hat die elektronische technische Dokumentation an Bedeutung gewonnen. Um die Nutzung und das Verständnis zu erleichtern, enthält es häufig Hyperlinks, Multimedia-Interaktionen und andere interaktive Elemente (Duden, 1998, S. 326).

Ein gemeinsames Merkmal der Fachsprache ist, dass sie für eine genaue und effiziente Kommunikation in informationsintensiven Branchen und Fachkonzepten konzipiert ist. Diese Merkmale definieren die Fachsprache als Werkzeug zur Kommunikation genauer Informationen zwischen Spezialisten in technischen Bereichen.

## **1.2. Zum Begriff „Terminus“ und „wissenschaftlicher und technischer Terminus“**

In der Linguistik der Begriff „Terminus“ der bekanntlich vom lateinischen terminus und dem griechischen τέρμα, was allgemein „Ende, Grenze“ bedeutet. Im Mittelalter erhielt die sprachliche Einheit die Semantik „Definition, Bezeichnung“, während das altfranzösische *terme* „Wort“ bedeutete (Buhler, 2005, S. 72).

Die deutsche Sprache ist für ihre zusammengesetzten Wörter bekannt, die oft durch die Kombination mehrerer Wörter entstehen. Auf diese Weise können Sie Begriffe erstellen, die ein bestimmtes Konzept oder eine bestimmte Idee genau beschreiben. Zum Beispiel: „*Handschuh*“. Im Deutschen können Präfixe und Suffixe verwendet werden, um einem Begriff eine zusätzliche Bedeutung hinzuzufügen oder die

Bedeutung zu ändern. Beispiel: „*schnell*“ kann in „*langsamer*“ geändert werden. Substantive im Deutschen haben Geschlecht, Kasus und Numerus. Das bedeutet, dass sich Substantive abhängig von ihrer Funktion im Satz und ihrem Geschlecht verändern. Die deutsche Sprache kennt vier grammatische Fälle: Nominativ, Genitiv, Dativ und Akkusativ. Dies beeinflusst die Form des Wortes im Satz und seine Bedeutung. Zum Beispiel: „*dem Mann*“ (Dativ), „*des Mannes*“ (Genitiv). Viele Begriffe der deutschen Sprache haben einen tiefen kulturellen oder historischen Kontext. Wenn Sie diesen Kontext kennen, können Sie die Bedeutung und Verwendung des Begriffs besser verstehen (Buhler, 2005, S. 72).

Das Ausleihen von Begriffen ist ein wichtiger Aspekt der Sprachentwicklung, und Deutsch bildet da keine Ausnahme. In der deutschen Sprache gibt es viele Lehnbegriffe, die aus anderen Sprachen stammen, insbesondere aus Latein, Französisch, Englisch und anderen europäischen Sprachen. Viele wissenschaftliche, medizinische und technische Begriffe der deutschen Sprache stammen aus der lateinischen Sprache. Zum Beispiel: „*Medizin*“, „*Information*“. Die französische Sprache hat die deutsche Sprache stark beeinflusst, insbesondere in den Bereichen Kultur, Mode und Kochen. Zum Beispiel: „*Restaurant*“, „*Boulevard*“, „*Champagner*“. Mit der Entwicklung der Technologie und der Globalisierung werden englische Begriffe immer häufiger in der deutschen Sprache verwendet. Zum Beispiel: „*Computer*“, „*Internet*“, „*Smartphone*“ (Buhler, 2005, S. 72).

Die Übersetzung deutscher Begriffe kann aufgrund der Besonderheiten der Sprache, ihrer grammatikalischen Besonderheiten und ihres kulturellen Kontextes gewisse Schwierigkeiten bereiten. Die deutsche Sprache ist bekannt für ihre langen zusammengesetzten Wörter, die aus mehreren Komponenten bestehen. Es kann schwierig sein, solche Wörter aufzuschlüsseln und ihre genaue Bedeutung zu bestimmen. In der deutschen Sprache gibt es vier grammatische Fälle (Nominativ, Akkusativ, Dativ, Genitiv), die sich auf die Form von Substantiven und deren Verwendung in einem Satz auswirken. Eine falsche Verwendung der Groß-

/Kleinschreibung kann zu fehlerhaften Übersetzungen führen. Viele Begriffe in der deutschen Sprache haben einen tiefen kulturellen oder historischen Kontext, der in einer anderen Sprache schwer zu vermitteln sein kann. Einige Wörter im Deutschen und anderen europäischen Sprachen mögen lexikalisch ähnlich sein, haben aber in unterschiedlichen Kontexten unterschiedliche Bedeutungen (Buhler, 2005, S. 72).

Mit der Entwicklung von Wissenschaft und Technik, ihrer Durchdringung aller Lebensbereiche der menschlichen Gesellschaft, der Entwicklung der Allgemeinbildung und der Erleichterung des Zugangs zu Informationen geht das terminologische Vokabular nach und nach über den Rahmen seiner beruflichen Verwendung hinaus und dringt in alle Bereiche des menschlichen Lebens ein. Begriffe sind ein interessanter und wichtiger Teil des Wortschatzes (Buhler, 2005, S. 72).

Gleichzeitig ist der terminologische Wortschatz der anschaulichste sprachliche Vertreter dieses oder jenes Wissensgebiets. All dies bestimmt das ständige Interesse an der Terminologie bei der Lösung verschiedener Probleme der Linguistik.

Die Entstehung der Terminologie, die in der Wissenschaft noch formalisiert wird, wird durch praktische Bedürfnisse bestimmt und durch die praktische terminologische Tätigkeit gesteuert (Buhler, 2005, S. 73).

Der wissenschaftliche und technische Fortschritt bringt viele neue Begriffe und Konzepte hervor. Und wenn dieser Prozess besonders schnell verläuft, verstehen sich Vertreter derselben Disziplinen nicht immer gut, was natürlich die Entwicklung des Wissens selbst verlangsamt. Daher kann die Sprache der Wissenschaft nicht nur Gegenstand spezieller Forschung sein, aber es sollte sein. Fachkräfte sollten über Kenntnisse über die Entstehungs-, Funktions- und Entwicklungsmuster ihrer Sprache verfügen, um Kommunikationshindernisse zu beseitigen (Buhler, 2005, S. 73).

Der Begriff "Terminus" bezieht sich auf einen Begriff, Ausdruck oder eine Bezeichnung in einer Sprache, die eine bestimmte Bedeutung hat und in einem bestimmten Kontext verwendet wird. In wissenschaftlichen und technischen Kontexten bezeichnet man solche Begriffe oft als "Terminologie" (Buhler, 2005, S. 74).

Der Begriff "wissenschaftlicher und technischer Terminus" bezieht sich auf Begriffe, die speziell in wissenschaftlichen und technischen Fachgebieten verwendet werden. Diese Termini sind oft präzise definiert und haben eine spezifische Bedeutung in einem bestimmten Fachkontext. Wissenschaftliche und technische Terminologie dient dazu, Fachleuten in einem bestimmten Bereich eine klare und eindeutige Kommunikation zu ermöglichen (Buhler, 2005, S. 75).

Wissenschaftliche und technische Termini sind präzise und eindeutig definiert, um Missverständnisse zu vermeiden. Die Begriffe haben eine spezifische Bedeutung in einem bestimmten Fachgebiet und können in anderen Kontexten unterschiedlich interpretiert werden (Buhler, 2005, S. 76).

Die Terminologie in wissenschaftlichen und technischen Bereichen ist oft stabil und unterliegt nicht den schnellen Veränderungen wie Alltagssprache. In einigen Fällen werden Termini standardisiert, um eine einheitliche Verwendung sicherzustellen. Normen können von Fachorganisationen oder Standardisierungsgremien festgelegt werden.

Wissenschaftliche und technische Terminologie ist oft Teil einer spezialisierten Fachsprache, die Fachleuten in einem bestimmten Bereich gemeinsam ist. Die Verwendung von Termini erfolgt in der Regel eindeutig und präzise, um Klarheit und Verständnis zu gewährleisten (Brinker, 2005, S. 176).

Die Untersuchung von wissenschaftlichen und technischen Terminologien beinhaltet oft die Analyse von Definitionen, Kontexten, Etymologien und ihrer Verwendung in wissenschaftlichen Arbeiten, technischen Dokumenten oder anderen Fachtexten. Es ist wichtig, die spezifischen Anforderungen und Konventionen eines Fachgebiets zu berücksichtigen, um eine genaue Interpretation und Anwendung der Terminologie zu gewährleisten (Brinker, 2005, S. 176).

Die genaue Bedeutung eines wissenschaftlichen oder technischen Terminus kann stark vom Kontext abhängen. Daher ist es wichtig, nicht nur den Begriff selbst zu verstehen, sondern auch, wie er in verschiedenen Situationen oder Disziplinen

verwendet wird. Die Terminologie in wissenschaftlichen und technischen Bereichen kann sich im Laufe der Zeit ändern und weiterentwickeln, insbesondere in schnell fortschreitenden Feldern. Forschungsergebnisse, neue Technologien oder Erkenntnisse können zu neuen Begriffen führen oder bestehende Begriffe neu definieren (Brinker, 2005, S. 177).

In vielen wissenschaftlichen und technischen Disziplinen ist die internationale Kommunikation weit verbreitet. Das führt dazu, dass Begriffe oft auch in verschiedenen Sprachen standardisiert werden, um die globale Zusammenarbeit zu erleichtern. In einigen Fachgebieten gibt es eine Überlappung von Disziplinen, was zu einer gemeinsamen Verwendung von Terminologie führen kann. Eine interdisziplinäre Betrachtung ist wichtig, um die Zusammenhänge zwischen verschiedenen Fachgebieten zu verstehen (Brinker, 2005, S. 177).

Zur effizienten Verwaltung und Pflege von wissenschaftlichen und technischen Terminologien werden oft spezialisierte Terminologiedatenbanken verwendet. Diese Datenbanken können Definitionen, Übersetzungen und Kontextinformationen enthalten. In verschiedenen Ländern und Regionen können sich sprachliche Unterschiede in der Verwendung von wissenschaftlichen und technischen Begriffen ergeben. Anpassungen und Übersetzungen sind entscheidend, um sicherzustellen, dass die Terminologie in verschiedenen Sprachräumen korrekt verstanden wird (Brinker, 2005, S. 178).

Die Untersuchung wissenschaftlicher und technischer Terminologie ist somit eine komplexe Aufgabe, die ein Verständnis für die spezifischen Merkmale und Anforderungen verschiedener Fachgebiete erfordert. Es ist von entscheidender Bedeutung für eine effektive Kommunikation und den Austausch von Wissen in wissenschaftlichen und technischen Gemeinschaften.

### **1.3. Der Einfluss kultureller und anderer Faktoren auf die Übersetzung von Termini**

Der Wortschatz einer Sprache spiegelt die Realität wider, die im menschlichen Bewusstsein zum Ausdruck kommt. Vokabularbegriffe wie „wissenschaftlich“, „technisch“ und „politisch“ fehlen im aktiven oder passiven Wortschatz vieler Menschen. Es ist zu beachten, dass es Wörter und Begriffe gibt, die oft mehrdeutig sind und in anderen Sprachen nicht nur eine, sondern mehrere Äquivalente haben. Fachbegriffe sind besonders anfällig für Mehrdeutigkeiten (Stolze, 2013, S. 216).

Darüber hinaus steht die Existenz synonyme Begriffe in der Sprache der Eindeutigkeit der Dauerhaftigkeit terminologischer Entsprechungen entgegen. Vollständige Korrespondenzen sollten für den Übersetzer keine Schwierigkeiten bereiten, ihre Übertragung ist nicht vom Kontext abhängig und der Übersetzer wird mit der Anforderung einer klaren Kenntnis des entsprechenden Äquivalents konfrontiert (Stolze, 2013, S. 216).

Wenn in einer Sprachgruppe ein neues wissenschaftliches Gebiet entsteht, steht es den Spezialisten frei, Begriffe in ihrer eigenen Sprache zu erstellen. Wenn sie ein in einer anderen Sprache verfasstes Werk auf einem neuen Wissenschaftsgebiet lesen, stehen sie in sehr häufigen Fällen vor der Aufgabe, einen bereits erstellten Begriff in ihre eigene Sprache zu übersetzen und das entsprechende Äquivalent eines fremden Begriffs in ihrer eigenen Sprache zu finden. Forscher versuchen nicht, Begriffe in ihrer eigenen Sprache zu erstellen, sondern transkribieren lieber fremde Begriffe, also Merkmale, die auf Wurzeln lateinischen oder griechischen Ursprungs basieren. Auf diese Weise erfolgt die Internationalisierung der Wissenschaftssprachen, einschließlich der Terminologie. Abkürzungen, Eigennamen oder auch nur Wörter in der Sprache, in die der Begriff übersetzt wird, werden internationalisiert (Stolze, 2013, S. 218).

Eine wichtige Rolle spielt auch die etablierte terminologische Tradition einer bestimmten Sprache und in damit verbundenen Sprachen und im entsprechenden Wissenschaftszweig oder in verwandten Wissenschaften. Bei der Übersetzung von Begriffen aus einer bestimmten Sprache ist auch das Zusammenspiel der terminologischen Traditionen beider Sprachen wichtig, was besonderer Forschung



bedarf. Es ist offensichtlich, dass die Traditionen der Erstellung terminologischer Systeme verschiedener Sprachen umso mehr Gemeinsamkeiten aufweisen, je enger die Sprachen interagieren (Stolze, 2013, S. 219).

Der Einfluss kultureller und anderer Faktoren auf die Übersetzung von Fachbegriffen (Termini) ist von entscheidender Bedeutung, um eine präzise und angemessene Übertragung von Informationen zwischen verschiedenen Sprachen und Kulturen zu gewährleisten.

Jede Kultur hat ihre eigenen Nuancen und Feinheiten, die sich in der Sprache widerspiegeln. Ein und derselbe Fachbegriff kann in verschiedenen Kulturen unterschiedliche Konnotationen oder kulturelle Bedeutungen haben. Einige Fachbegriffe sind eng mit kulturell gebundenen Konzepten oder Praktiken verbunden. Eine präzise Übersetzung erfordert ein tiefes Verständnis dieser kulturellen Kontexte.

Idiome und Redewendungen sind stark kulturell geprägt und können schwer direkt übersetzt werden. Bei Fachbegriffen, die auf solchen sprachlichen Konstrukten basieren, ist besondere Aufmerksamkeit geboten. Die Verwendung von Fachbegriffen in bestimmten Fachgemeinschaften kann von kulturellen Normen und Praktiken beeinflusst werden. Ein Übersetzer muss sich der spezifischen Art und Weise bewusst sein, wie Experten in verschiedenen Kulturen diese Begriffe verwenden (Stolze, 2013, S. 221).

Manche Begriffe können in einer Kultur von größerer Relevanz oder Bedeutung sein als in einer anderen. Die Auswahl eines passenden Äquivalents erfordert eine Abwägung der kulturellen Relevanz. In technischen und wissenschaftlichen Feldern können rasche Entwicklungen zu neuen Begriffen führen, die möglicherweise noch nicht in allen Sprachen etabliert sind. Der Übersetzer muss in der Lage sein, mit neuer Terminologie umzugehen. Bestimmte Fachbegriffe können auf historische Ereignisse oder Entwicklungen verweisen, die in verschiedenen Kulturen unterschiedlich wahrgenommen werden können. Der historische Kontext ist entscheidend für ein genaues Verständnis (Panasiuk, 2005, S. 111).

Unterschiede in der Grammatik und Satzstruktur können die Auswahl von Übersetzungsalternativen beeinflussen. Einige Begriffe können in einer Sprache besser durch spezifische grammatikalische Konstruktionen dargestellt werden. Die Akzeptanz eines Fachbegriffs in der Zielkultur kann von verschiedenen Faktoren wie sozialen, politischen oder historischen Bedingungen beeinflusst werden. Die persönlichen kulturellen Hintergründe und Erfahrungen des Übersetzers können ebenfalls eine Rolle spielen und seine Entscheidungen beeinflussen (Panasiuk, 2005, S. 111).

Es ist wichtig zu betonen, dass Übersetzung nicht nur eine sprachliche, sondern auch eine kulturelle Herausforderung darstellt. Ein qualifizierter Übersetzer muss nicht nur die Sprachen, sondern auch die kulturellen Kontexte gründlich verstehen, um eine gelungene Übertragung von Fachbegriffen zu gewährleisten.

Bestimmte Begriffe können in einer Kultur als tabu oder sensibel betrachtet werden, während sie in einer anderen als akzeptabel gelten. Ein Übersetzer muss diese kulturellen Unterschiede berücksichtigen, um Missverständnisse oder gar Beleidigungen zu vermeiden. Unterschiedliche Kulturen haben unterschiedliche Wertvorstellungen und Weltanschauungen. Dies kann sich auf die Interpretation von Begriffen auswirken, insbesondere in Bereichen wie Ethik, Moral und Philosophie. Die Bedeutung von Fachbegriffen kann sich im Laufe der Zeit ändern. Ein Übersetzer muss daher nicht nur den aktuellen Kontext verstehen, sondern auch historische Entwicklungen und Veränderungen in den Bedeutungen berücksichtigen. Einige Begriffe existieren in einer Sprache möglicherweise nicht in genau der gleichen Form in einer anderen Sprache. In solchen Fällen ist Kreativität und Anpassungsfähigkeit erforderlich, um eine sinnvolle Übersetzung zu finden. Die spezifische Zielgruppe oder Leserschaft für die Übersetzung spielt ebenfalls eine Rolle. Der Ton, die Fachlichkeit und die Verständlichkeit der Übersetzung können je nach den Erwartungen und Bedürfnissen der Zielgruppe variieren (Panasiuk, 2005, S. 112).

In einigen Fällen können rechtliche Unterschiede zwischen den Kulturen die genaue Übersetzung von Fachbegriffen beeinflussen, insbesondere in Rechts- oder

Patentangelegenheiten. Je nach Region und Dialekt können sich Begriffe unterschiedlich manifestieren. Ein Übersetzer muss die geografische Vielfalt der Sprache berücksichtigen, um eine zielgerichtete und verständliche Übersetzung zu erstellen. Fachbegriffe sollten nicht isoliert betrachtet werden, sondern im Kontext ihrer Verwendung. Eine korrekte Übersetzung berücksichtigt den umgebenden Kontext, um sicherzustellen, dass die Bedeutung korrekt übertragen wird (Panasiuk, 2005, S. 113).

### **Schlussfolgerungen zum Kapitel 1**

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass die Besonderheiten der Fachsprache, insbesondere im Kontext von wissenschaftlichen und technischen Terminologien, eine tiefgreifende und präzise Kommunikation in Fachgebieten ermöglichen. Die Fachsprache zeichnet sich durch Präzision, Eindeutigkeit, Fachspezifität und oft auch eine formale Struktur aus. Termini sind zentrale Elemente dieser Fachsprache und dienen dazu, komplexe Konzepte präzise zu benennen und zu beschreiben.

Der Begriff "Terminus" bezieht sich allgemein auf Begriffe oder Ausdrücke in einer Sprache. Im wissenschaftlichen und technischen Kontext spricht man von "wissenschaftlichen und technischen Termini", die spezifische Fachbegriffe sind und in der Regel präzise definiert und fachspezifisch sind. Die Untersuchung solcher Termini erfordert ein Verständnis für ihre semantische Analyse, Etymologie, Normierung und Verwendung in Fachgemeinschaften.

Der Einfluss kultureller und anderer Faktoren auf die Übersetzung von Termini ist von großer Bedeutung. Kulturelle Nuancen, sprachliche Unterschiede, sowie soziale und historische Kontexte können die exakte Übertragung von Fachbegriffen erschweren. Übersetzer müssen nicht nur linguistisch kompetent sein, sondern auch ein tiefes Verständnis für die kulturellen Aspekte mitbringen, um präzise und kultursensitiv übersetzen zu können.

Insgesamt betont diese Zusammenfassung die Notwendigkeit einer sorgfältigen und kontextbewussten Herangehensweise an die Untersuchung, Definition und

Übersetzung von Fachbegriffen. Dieser Prozess erfordert nicht nur sprachliche Kompetenz, sondern auch ein Bewusstsein für die kulturellen Eigenheiten, um eine erfolgreiche Kommunikation in verschiedenen Fachgebieten und kulturellen Kontexten zu gewährleisten.

## **KAPITEL 2**

### **BESONDERHEITEN DER ÜBERSETZUNG WISSENSCHAFTLICHER UND TECHNISCHER TERMINI DES DEUTSCHEN**

Als wissenschaftliche Disziplin hat die wissenschaftliche und technische Übersetzung ihre Forschungsmethoden auf verschiedenen Ebenen, eine allgemeine Theorie der Übersetzungskritik gibt es jedoch nicht. Trotz der Entstehung verschiedener Übersetzungsschulen war die Entwicklung der Theorie nie gleichbedeutend mit der Entwicklung Übersetzungskritiker (Kaltschmitt, 2006, S. 34).

Die Frage nach der Existenz einer einzigen, kontinuierlichen Analyse der Übersetzung kann von zwei Seiten betrachtet werden – aus der Sicht der Geschichte der Übersetzungswissenschaft und aus der Sicht der Existenz von Kritik im System der Übersetzungsdisziplinen. Unter den zahlreichen Zweigen der Übersetzungswissenschaft ist zunächst die allgemeine Übersetzungstheorie hervorzuheben, die die universellen Muster der Bewahrung von Informationen, die in einer Sprache ausgedrückt werden, in einer anderen Sprache untersucht. Gleichzeitig wird die Übersetzung als interlinguale Kommunikation betrachtet, und der Übersetzungsprozess selbst besteht aus zwei Hauptphasen: Analyse (Verstehen der Botschaft) und Synthese (Erstellen der Botschaft). Die Bestimmungen der allgemeinen Übersetzungstheorie werden auf das Material zweier Sprachen konkretisiert, die im Übersetzungsprozess miteinander in Kontakt kommen (z. B. Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische) – Teiltheorien der Übersetzung. Sie analysieren die lexikalischen, morphologischen und syntaktischen Merkmale der beiden Sprachen und geben Empfehlungen für die effektivsten Methoden zur Übersetzung von Texten. Stilistische Übersetzungstheorien interagieren mit

partiellen Übersetzungstheorien, die die Praxis der Übersetzung von Texten eines bestimmten funktionalen Stils verallgemeinern (Kaltschmitt, 2006, S. 38).

Wissenschaftliche und technische Texte unterscheiden sich vor allem in der kommunikativen Absicht, dem Inhalt und der Pragmatik ihrer Autoren. Sie eint jedoch die Tatsache, dass jeder von ihnen ein spezifisches wissenschaftliches oder technisches Phänomen untersucht, was zum qualitativen Einsatz spezifischer Sprachinstrumente beim Ausdruck von Gedanken und Ideen sowie bei der Beschreibung von Forschungsmethoden und -ergebnissen in einer Fachsprache beiträgt (Kaltschmitt, 2006, S. 38).

Eine weitere Hauptfunktion der deutschen Fachsprache spielen Entlehnungen, Internationalismen und Anglizismen, die aufgrund des Vorkommens ähnlicher Wörter in der ukrainischen Sprache in der Regel keine großen Übersetzungsprobleme bereiten. Zum Beispiel klingt das Wort „*Автомобіль*“ auf Deutsch wie „*Das Auto*“, *Радіо* – „*Das Radio*“, *онлайн* – „*Online*“. Doch heute besteht in der deutschen Sprache die Tendenz, Fremdwörter durch rein deutsche Varianten zu ersetzen. Das Problem besteht darin, dass der Übersetzer bestimmte Synonyme von Wörtern finden muss. Das gleiche Wort „*Das Auto*“ wird in Deutschland durch „*Der Wagen*“ oder „*Das Radio*“ durch „*Der Rundfunk*“ ersetzt. Im „Polytechnischen Wörterbuch“ gibt es zwei Äquivalente des Wortes „*Aggregate*“. Der erste Befragte „*Das Aggregat*“, ist eine Fremdsprache und der zweite Befragte „*Die Anlage*“ ist rein deutsch. (6, 20).

Das nächste Problem ist die Übersetzung der Fachterminologie. Um Phrasen zu übersetzen, ist es sehr oft notwendig, das Wort in mehrere Teile zu zerlegen, um zu verstehen, welches ukrainische Wort sich unter der deutschen Phrase verbirgt. Ein Ausdruck wie „*Zulassungsbescheinigung*“ wird auf Ukrainisch mit „*Технічний паспорт транспортного засобу*“ übersetzt. Das heißt, ein deutsches Wort wird in vier ukrainische Wörter übersetzt (6, 20).

## **2.1. Hauptschwierigkeiten der Übersetzung von wissenschaftlichen und technischen Begriffen aus dem Deutschen ins Ukrainische**

Die Übersetzung von wissenschaftlichen und technischen Begriffen aus dem Deutschen ins Ukrainische kann aufgrund verschiedener Herausforderungen komplex sein (Kniffka, 2016).

Wissenschaftliche und technische Begriffe sind oft hochspezialisiert und präzise definiert. Die Herausforderung besteht darin, äquivalente Begriffe im Ukrainischen zu finden, die sowohl die Spezifität als auch die Präzision bewahren (Kniffka, 2016).

Kulturelle Unterschiede zwischen dem Deutschen und dem Ukrainischen können zu Unterschieden in der Verwendung von Fachbegriffen führen. Es ist wichtig, diese kulturellen Nuancen zu verstehen, um eine genaue Übertragung sicherzustellen.

In einigen Fällen gibt es möglicherweise keine direkten Äquivalente für deutsche Begriffe im Ukrainischen. Übersetzer müssen kreativ sein und Konzepte möglicherweise umschreiben oder erklären, um den Sinn zu erhalten. In technischen Disziplinen gibt es oft rasante Entwicklungen und die Einführung neuer Begriffe. Übersetzer müssen mit dem aktuellen Stand der Technik Schritt halten und neue Termini angemessen übertragen (Kniffka, 2016).

Wissenschaftliche und technische Texte können rechtliche oder normative Aspekte enthalten, die sich von Land zu Land unterscheiden. Die genaue Übertragung solcher Begriffe erfordert Kenntnisse der rechtlichen und normativen Rahmenbedingungen beider Sprachen. Das Ukrainische als Sprache hat verschiedene Dialekte und regionale Unterschiede. Übersetzer müssen sicherstellen, dass die Übersetzung für ein breites ukrainisches Publikum verständlich und akzeptabel ist.

Der Mangel an umfassenden Terminologiedatenbanken für spezialisierte Fachgebiete im Ukrainischen kann die Suche nach genauen Übersetzungen erschweren. Übersetzer müssen oft auf ihr Fachwissen und verschiedene Ressourcen zurückgreifen. Wissenschaftliche und technische Begriffe gewinnen oft ihre genaue Bedeutung im Kontext. Es ist entscheidend, dass Übersetzer den Kontext verstehen, um präzise

Übersetzungen bereitzustellen. Technische Texte enthalten häufig Akronyme und Abkürzungen. Die genaue Übertragung dieser kürzeren Formen erfordert ein tiefes Verständnis der Terminologie und Kontextualisierung (Kniffka, 2016).

Die Bewältigung dieser Herausforderungen erfordert nicht nur sprachliche Fähigkeiten, sondern auch ein tiefes Verständnis der Fachgebiete, der aktuellen Entwicklungen und der kulturellen Kontexte beider Sprachen. Zusammenarbeit mit Fachexperten und kontinuierliches Lernen sind entscheidend für erfolgreiche Übersetzungen im Bereich wissenschaftlicher und technischer Texte (Kniffka, 2016).

Die ukrainische Stahlindustrie verwendet möglicherweise eigene Begriffe und Fachvokabular, die von den deutschen abweichen können. Beispielsweise kann der Begriff „*Blastofen*“ als „*домен*“ wiedergegeben werden, ein ukrainischer Spezialist kann jedoch einen spezifischeren Begriff verwenden, der die Besonderheiten der lokalen Produktion widerspiegelt (6, 20).

Der Unterschied in der Verwendung englischer und deutscher Begriffe im Bereich der Informationstechnologie kann schwierig sein. Beispielsweise kann der Begriff „*die Cloud*“ in der ukrainischen Sprache mit „*хмара*“ wiedergegeben werden, es kann aber auch die allgemein anerkannte englische Terminologie verwendet (6, 20).

In den Bereichen Medizin und Biologie gibt es Begriffe, die neu sein oder sich von denen in anderen Ländern unterscheiden können. Beispielsweise kann der Begriff „*Genom*“ auf Ukrainisch als „*геном*“ wiedergegeben werden, es müssen jedoch auch lokale wissenschaftliche Standards und Terminologien berücksichtigt werden (6, 20).

In den Bereichen erneuerbare Energien und Ingenieurwesen kann es unterschiedliche Begriffe für dieselben Konzepte geben. Beispielsweise kann der Begriff „*Erneuerbare Energie*“ mit „*відновлювальна енергія*“ übersetzt werden, es gilt jedoch, die terminologischen Unterschiede der ukrainischen Industrie zu berücksichtigen (6, 20).

Bei technischen Dokumentationen kann es zu Schwierigkeiten bei der Übersetzung von Normen und Anforderungen kommen, da diese Dokumente häufig

über eine klar definierte Terminologie verfügen, die von Land zu Land unterschiedlich sein kann (Kniffka, 2016).

Um diese Herausforderungen zu meistern, ist es wichtig, qualifizierte Übersetzer zu beschäftigen, die über Verständnis und Erfahrung in ihrem jeweiligen Fachgebiet verfügen. Um optimale Ergebnisse zu erzielen, ist es auch sinnvoll, spezielle terminologische Ressourcen zu nutzen und mit Experten in bestimmten Fachgebieten zusammenzuarbeiten (Kniffka, 2016).

Einige deutsche Begriffe haben möglicherweise keine direkten Äquivalente im Ukrainischen. Zum Beispiel könnte der deutsche Begriff "*Fernwärme*" (*Fernwärmeversorgung*) in der ukrainischen Sprache möglicherweise als "*теплопостачання з великої відстані*" übersetzt werden, aber die präzise Wiedergabe könnte von regionalen Unterschieden abhängen (6, 20).

Wissenschaftliche und technische Begriffe sind oft stark spezialisiert. Ein Beispiel wäre der deutsche Begriff "*Wellenlängenbereich*" in der Optik, der im Ukrainischen möglicherweise als "*діапазон довжин хвиль*" (6, 20).

Neue technologische Entwicklungen führen zu neuen Begriffen, die möglicherweise noch keine etablierten Entsprechungen im Ukrainischen haben. Zum Beispiel könnte der Begriff "*3D-Druck*" im Deutschen im Ukrainischen als "*тривимірний друк*" übersetzt werden (6, 20).

Einige wissenschaftliche Konzepte können in Deutschland anders verstanden werden als in der Ukraine. Zum Beispiel könnte der Begriff "*Energiewende*" im Deutschen auf die Umstellung auf erneuerbare Energien hinweisen, während eine direkte Übersetzung ins Ukrainische möglicherweise nicht den gleichen kulturellen Kontext hat (Kniffka, 2016).

In wissenschaftlichen Texten werden oft Akronyme und Abkürzungen verwendet. Der deutsche Ausdruck "*KI*" für *künstliche Intelligenz* könnte im Ukrainischen als "*ІІІ*" (*Штучний Інтелект*) übersetzt werden, aber die Verwendung von Akronymen kann sich je nach Kontext ändern (6, 20).



Wissenschaftliche und technische Texte können auf bestimmte Normen und Vorschriften verweisen, die in verschiedenen Ländern unterschiedlich sein können. Die genaue Übersetzung sollte die spezifischen rechtlichen Anforderungen in beiden Sprachen berücksichtigen.

Diese Beispiele verdeutlichen, wie wichtig es ist, nicht nur sprachliche Fähigkeiten, sondern auch ein tiefes Verständnis für die spezifischen Fachgebiete und kulturellen Kontexte zu haben. Eine erfolgreiche Übersetzung erfordert oft enge Zusammenarbeit mit Fachexperten und die Verwendung von spezialisierten Ressourcen.

## **2.2. Übersetzungsmethoden und Übersetzungsverfahren wissenschaftlicher und technischer Termini aus dem Deutsche ins Ukrainische**

Die Übersetzung wissenschaftlicher und technischer Termini aus dem Deutschen ins Ukrainische erfordert spezifische Methoden und Verfahren, um eine präzise Übertragung der Fachbegriffe sicherzustellen.

Methoden:

- Terminologie-Forschung: Durchführung von gründlichen Recherchen, um die genaue Bedeutung und Verwendung eines Fachbegriffs zu verstehen - *Die Suche in Fachwörterbüchern, Terminologiedatenbanken, wissenschaftlichen Artikeln und anderen Fachquellen (6).*

- Kontextuelle Analyse: Berücksichtigung des Kontexts, in dem der Fachbegriff verwendet wird, um den präzisen Sinn zu erfassen - *Verstehen, wie der Begriff in einem Satz oder Abschnitt verwendet wird, um die spezifische Bedeutung zu bestimmen (6).*

- Vergleichende Analyse: Vergleich von deutschen und ukrainischen Fachtexten, um Übereinstimmungen und Unterschiede in der Verwendung von Terminologie zu identifizieren - *Überprüfung von wissenschaftlichen Publikationen in beiden Sprachen, um konsistente Übersetzungen zu gewährleisten (6).*

- Konsultation von Experten: Rücksprache mit Fachexperten in den relevanten Bereichen, um sicherzustellen, dass die Übersetzung fachlich korrekt ist - *Einholen von Meinungen von Wissenschaftlern oder Ingenieuren, um eine fundierte Übersetzung zu gewährleisten (6).*

- 

Verfahren:

- Verwendung von Standards und Normen: Beachtung von branchenspezifischen Standards und Normen, um eine einheitliche Terminologie zu verwenden - *Einhaltung von internationalen Normen, wenn vorhanden, um Konsistenz in der Fachsprache zu gewährleisten (6).*

- *Rückübersetzung*: Übersetzen der Zieldtexte zurück in die Ausgangssprache, um sicherzustellen, dass die beabsichtigte Bedeutung erhalten bleibt - *Rückübersetzung des ukrainischen Textes ins Deutsche und Überprüfung, ob die ursprüngliche Intention erhalten bleibt (6).*

- Kreation von Neologismen: Bei fehlenden Äquivalenten in der Zielsprache Schaffung neuer Begriffe, die den spezifischen Kontext genau wiedergeben - *Einführung von neuen Wörtern, die den Fortschritt in der Technologie oder Wissenschaft reflektieren (6).*

- Einbeziehung von Kontextinformation: Hinzufügen von zusätzlichen Informationen, wie Definitionen oder Erläuterungen, um sicherzustellen, dass die Leser den Kontext verstehen - *Anhängen von erklärenden Notizen zu speziellen Fachbegriffen in Übersetzungen (6).*

- Relevanzprüfung: Überprüfung, ob die gewählte Übersetzung in der Zielsprache für das spezifische Fachgebiet und die Zielgruppe relevant ist - *Sicherstellen, dass die Terminologie in der Ukraine gebräuchlich und akzeptabel ist (6).*

- Korpuslinguistik: Analyse großer Textkorpora, um häufige Übersetzungen für bestimmte Fachbegriffe zu identifizieren - *Verwendung von spezialisierten Korpora*

*für wissenschaftliche und technische Texte, um Übersetzungsentscheidungen zu unterstützen (6).*

Die Kombination dieser Methoden und Verfahren ermöglicht eine effektive und genaue Übersetzung von wissenschaftlichen und technischen Termini aus dem Deutschen ins Ukrainische. Es ist wichtig, dass Übersetzer ein umfassendes Verständnis für die Fachgebiete sowie die kulturellen und sprachlichen Nuancen haben.

### **2.3. Vergleich der Äquivalente der ukrainischen und deutschen Terminologie**

Einen umfassenden Vergleich der Äquivalente der ukrainischen und deutschen Terminologie kann aufgrund der Vielfalt der Fachgebiete und der spezifischen Kontexte, in denen Begriffe verwendet werden, herausfordernd sein: *Computerwissenschaften – інформатика, Maschinenbau – машинобудування, Elektrotechnik – електротехніка, Erneuerbare Energien - відновлювальні джерела енергії, Medizin – медицина, Umweltwissenschaften - екологічні науки, Informationstechnologie - інформаційні технології, Chemie – хімія (6, 20).*

Für Wissenschaftler, Ingenieure und Spezialisten, die im internationalen Kontext arbeiten, kann ein Vergleich der wissenschaftlichen und technischen Terminologie zwischen der ukrainischen und der deutschen Sprache hilfreich sein.

*Informationstechnologie: Computer, Internet, Programmierung - комп'ютер, інтернет, програмування; Elektronik: Radio, Transistor, Mikrochip - радіо, транзистор, мікросхема; Maschinen- und Flugzeugbau: Motor, Gehäuse, Treibstoff - Двигун, корпус, паливо; Medizin: Krankenhaus, Diagnose, Behandlung - лікарня, діагностика, лікування; Ökologie: Ökologie, erneuerbare Energie, Wasseraufbereitung - екологія, відновлювана енергія, водоочищення; Chemie: Reaktion, Element, Verbindung - Реакція, елемент, сполука; Biologie: Zelle, DNA, Evolution - клітина, ДНК, еволюція (6, 20).*

Es ist wichtig zu beachten, dass nicht alle Fachbegriffe direkt äquivalente Entsprechungen in beiden Sprachen haben. Manchmal müssen Übersetzer kreativ sein

und Kontext, Zielgruppe sowie den spezifischen Anwendungsfall berücksichtigen. Bei Bedarf kann auch die Schaffung von Neologismen in Betracht gezogen werden, um den technologischen Fortschritt und die spezifischen Anforderungen eines Fachgebiets widerzuspiegeln. Der Vergleich sollte daher immer mit Rücksicht auf die jeweiligen Kontexte erfolgen.

Diese Vergleiche sollen verdeutlichen, dass es oft notwendig ist, nicht nur nach wörtlichen Übersetzungen zu suchen, sondern auch die spezifischen Anforderungen und Konventionen des jeweiligen Fachgebiets zu berücksichtigen. Der Kontext, in dem die Begriffe verwendet werden, ist entscheidend für eine präzise und kontextuell angemessene Übersetzung. Der Einsatz von Experten und die Konsultation von Fachliteratur können dazu beitragen, die Genauigkeit und Konsistenz in der Terminologie sicherzustellen.

Die Bedeutung von Sprachnormen im Kontext der Übersetzung und Übersetzungsterminologie ist enorm. Niemand bestreitet, dass eine der Anforderungen an die Übersetzung und Übersetzungsterminologie die Einhaltung der Normen der Übersetzungssprache ist, da sonst beispielsweise ein übersetztes wissenschaftliches oder technisches Dokument seine Hauptfunktion der Informationsvermittlung nicht erfüllen kann. Die Verzerrung einiger Aspekte kann zu Missverständnissen und Fehlinterpretationen bestimmter Phänomene des wirklichen Lebens führen.

Ein weiterer problematischer Aspekt ist die Inkonsistenz bei der Wiedergabe von Lehnwörtern durch Transkodierung: *In seinem Gehäuse rotieren auf der Längsachse angeordnete Metallspulen in einem starken Magnetfeld - В корпусі генератора в сильному магнітному полі обертаються розташовані на валу металеві котушки (6, 20).*

Die folgenden anschaulichen Beispiele sind: *Desinfektionsmittel – дезінфікуючий засіб; Spülmittel – миючий засіб; korrosionsfest – нержавіючий*. Sie sind nicht nur nicht normativ, sondern verzerren auch die Bedeutung des Gesagten, sie sind nicht gleichwertig. Um die Angemessenheit der Übersetzung sicherzustellen, ist es notwendig,

den lexikalisch-semanticen Reichtum der ukrainischen Sprache zu berücksichtigen und zu berücksichtigen, welche Bedeutungsnuancen ein bestimmtes Morphem einem bestimmten Wort verleiht (6, 20).

Zu den oben genannten deutschen Lexemen bieten wir folgende Äquivalente an: *Desinfektionsmittel* – засіб для дезінфекції; *Spülmittel* – засіб для миття, мийний засіб; *korrosionsfest* – іржостійкий, стійкий до іржі, іржовідпорний, несхильний ржавіти, нержавійний; *vergorenes Substrat* – вишумілий (бродити = тинятися, блукати) (6, 20).

## **Schlussfolgerungen zum Kapitel 2**

Die hohe Spezialisierung wissenschaftlicher und technischer Begriffe erfordert präzise Übersetzungen, die oft keine direkten Äquivalente in der Zielsprache haben. Die Notwendigkeit, kulturelle Nuancen zu berücksichtigen, spielt eine entscheidende Rolle, um die genaue Bedeutung von Fachbegriffen zu erfassen. Neue Begriffe entstehen durch technologische Entwicklungen, was die Übersetzung zusätzlich erschwert. Einige deutsche Begriffe haben möglicherweise keine unmittelbaren Entsprechungen im Ukrainischen, erfordern also eine kreative Herangehensweise.

Umfassende Recherchen in Fachwörterbüchern und Datenbanken, um genaue Definitionen und Verwendungen zu verstehen. Die Berücksichtigung des Kontexts, in dem Begriffe auftreten, ist entscheidend für präzise Übersetzungen. Der Vergleich von deutschen und ukrainischen Texten hilft, Übereinstimmungen und Unterschiede in der Terminologie zu identifizieren. Die Einbindung von Fachexperten gewährleistet die Richtigkeit und Relevanz von Übersetzungen. Dieses Verfahren gewährleistet, dass die beabsichtigte Bedeutung im Übersetzungsprozess erhalten bleibt.

Der Vergleich der Äquivalente der ukrainischen und deutschen Terminologie zeigt, dass einige Begriffe direkt übersetzt werden können, während andere aufgrund kultureller und sprachlicher Unterschiede kreative Lösungen erfordern. Es ist

entscheidend, die Kontextualisierung und Fachexpertise zu betonen, um präzise und kulturell angepasste Übersetzungen sicherzustellen.

## **SCHLUSSFOLGERUNGEN**

Die Übersetzung wissenschaftlicher und technischer Begriffe aus dem Deutschen ins Ukrainische ist eine anspruchsvolle Aufgabe, die aufgrund verschiedener Faktoren Schwierigkeiten mit sich bringt.

Die hohe Spezialisierung wissenschaftlicher und technischer Begriffe erfordert eine präzise Übersetzung, um den Kontext und die genaue Bedeutung zu bewahren. Kulturelle Unterschiede beeinflussen die Verwendung von Fachbegriffen, und Übersetzer müssen diese Nuancen verstehen, um eine akkurate Übertragung sicherzustellen.

Nicht alle deutschen Begriffe haben direkte Entsprechungen im Ukrainischen, was kreative Lösungen und kontextuelle Anpassungen erfordert. Neue Entwicklungen führen zur Einführung neuer Begriffe, die möglicherweise noch keine etablierten Entsprechungen in der Zielsprache haben.

Die Einbeziehung von Fachexperten in den Übersetzungsprozess ist entscheidend, um sicherzustellen, dass die terminologische Genauigkeit gewahrt bleibt. Die Bedeutung von Fachbegriffen gewinnt oft im Kontext. Übersetzer müssen daher den Kontext verstehen, um präzise Übertragungen zu liefern.

Die Anwendung von Methoden wie umfassender Terminologieforschung, kontextueller Analyse, Vergleich mit Originaltexten und Konsultation von Experten ist entscheidend. Die Rückübersetzung in die Ausgangssprache und die Validierung durch Fachleute gewährleisten die Genauigkeit und Richtigkeit der Übersetzungen.

Insgesamt erfordert die erfolgreiche Übersetzung wissenschaftlicher und technischer Begriffe eine Kombination aus sprachlichen Fähigkeiten, Fachkenntnissen, kulturellem Verständnis und einem tiefen Einblick in die spezifischen Fachgebiete. Die kontinuierliche Zusammenarbeit zwischen Übersetzern, Fachexperten und dem ständigen Update von Fachterminologien ist entscheidend, um den aktuellen Anforderungen der sich entwickelnden Wissenschaft und Technologie gerecht zu werden.

Da Wissenschaft und Technologie ständig fortschreiten, ist es für Übersetzer entscheidend, ihre Kenntnisse in verschiedenen Fachgebieten kontinuierlich zu aktualisieren. Fortbildungen und Schulungen tragen dazu bei, mit neuen Entwicklungen in der Terminologie Schritt zu halten. Die Anpassung der Übersetzung an die Bedürfnisse der Zielgruppe ist wichtig. Dies beinhaltet die Berücksichtigung des Bildungsniveaus, des Fachwissens und der spezifischen Anforderungen der Leser in der Zielsprache.

Der Prozess der Übersetzung sollte offen für Feedback sein. Eine iterative Vorgehensweise ermöglicht Anpassungen und Verbesserungen, um sicherzustellen, dass die Endversion den Anforderungen entspricht. In einigen technischen Bereichen sind Normen und Standards von entscheidender Bedeutung. Übersetzer müssen diese sorgfältig berücksichtigen, um die Einhaltung von Vorschriften sicherzustellen.

Die Nutzung von Übersetzungstools und Technologien wie Computerunterstützte Übersetzung (CAT-Tools) und Terminologiemanagementsystemen erleichtert die Konsistenz und Effizienz im Übersetzungsprozess.

## РЕЗЮМЕ

Ця робота досліджує виклики та труднощі, що виникають під час перекладу науково-технічних термінів з німецької мови на українську. Досліджено основні аспекти, які впливають на точність та ефективність перекладу, обговорено проблеми, пов'язані із великою специфічністю та спеціалізацією термінів, що вимагає від перекладача великої точності та глибоких знань у відповідній галузі, визначено необхідність уважного зіставлення еквівалентів української та німецької термінології для забезпечення точності та консистентності у перекладі. Робота наголошує, що успішний переклад науково-технічних термінів вимагає не лише мовних навичок, а й глибокого розуміння відповідних галузей та врахування культурних особливостей.

*Ключові слова: науково-технічні терміни, переклад, німецька, українська, еквівалентність*



## RESÜMEE

Diese Semesterarbeit untersucht die Herausforderungen und Schwierigkeiten, die bei der Übersetzung wissenschaftlicher und technischer Begriffe aus dem Deutschen ins Ukrainische auftreten. Die Hauptaspekte, die sich auf die Genauigkeit und Effizienz der Übersetzung auswirken, wurden untersucht, die Probleme im Zusammenhang mit der hohen Spezifität und Spezialisierung der Begriffe wurden erörtert, was vom Übersetzer große Genauigkeit und tiefe Kenntnisse auf dem betreffenden Gebiet sowie die Notwendigkeit einer sorgfältigen Übersetzung erfordert Vergleich der Äquivalente der ukrainischen und deutschen Terminologie, um die Genauigkeit und Konsistenz der Übersetzung sicherzustellen. Die Semesterarbeit betont, dass die erfolgreiche Übersetzung wissenschaftlicher und technischer Begriffe nicht nur Sprachkenntnisse, sondern auch ein tiefes Verständnis der relevanten Fachgebiete und die Berücksichtigung kultureller Besonderheiten erfordert.

*Schlüsselwörter: wissenschaftliche und technische Terminologie, Übersetzung, Deutsch, Ukrainisch, Äquivalenz*

**Nazarova P.W. “Scientific and technical terms and difficulties of their translation from German into Ukrainian“**

## LITERATURVERZEICHNIS

- *Alltagssprache, Fachsprache und ihre besonderen Bedeutungen für das Lernen.*  
URL: [https://archiv.ipn.uni-kiel.de/zfdn/pdf/16\\_Rincke.pdf](https://archiv.ipn.uni-kiel.de/zfdn/pdf/16_Rincke.pdf) (Datum der Bewerbung: 15.11.2011)
- Best J., Kalina S. *Übersetzen und Dolmetschen (eine Orientierungshilfe).*  
Tübingen/Basel: A. Francke, 2002. 341 S
- Brinker K. *Linguistische Textanalyse: eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden* / K. Brinker.6., überarbeitete und erweiterte Auflage. Berlin : Erich Schmidt Verlag, 2005. 180 S.
- Bühler H. *Translation(swissenschaft) und Terminologie(wissenschaft) im akademischen Fächerkanon.* Versuch einer Klärung. *Fluctuat nec mergitur. Translation und Gesellschaft* : Forum Translationswissenschaft. 2005. B. 4. S. 72– 85.
- Diehl, E., Pistorius, H. & Dietl, A. F. (2002). *Grammatikerwerb im Fremdsprachenunterricht.* In W. Börner & K. Vogel (Hrsg.), *Grammatik und Fremdsprachenerwerb* (S. 143–163).
- *Der deutsche Wortschatz von 1600 bis heute.* URL: <https://www.dwds.de/> (Datum der Bewerbung: 30.01.2024)

- Duden. *Grammatik der deutschen Gegenwartssprache / Herausgegeben von der Dudenredaktion*; bearbeitet von P. Eisenberg, H. Gelhaus, H. Henne, H. Stilla, H. Wellmann. Bd. 4 // Das Standardwerk zur deutschen Sprache 6., neu bearbeitete Auflage. [Ausg. in 12 Bd.]. Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverl., 1998. 912 S
- Duden. Herkunftswörterbuch. *Etymologie der deutschen Sprache*. Duden Bd. 7. Mannheim: Brockhaus, 2014. 956 S.
- Grammatische. *Schwierigkeiten beim Übersetzen der technischen Texte*. URL: [http://vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v47/part\\_3/38.pdf](http://vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v47/part_3/38.pdf) (Datum der Bewerbung: 24.05.2021)
- *Grundlagen des Übersetzens: eine Brücke zwischen Theorie und Praxis* (deutsch-ukrainische Richtung). URL: [https://ela.kpi.ua/bitstream/123456789/29034/2/Pidruchnyk\\_Lysenko\\_Baklan\\_Chepurna.pdf](https://ela.kpi.ua/bitstream/123456789/29034/2/Pidruchnyk_Lysenko_Baklan_Chepurna.pdf) (Datum der Bewerbung: 28.08.2019)
- Kaltschmitt M., Streicher W., Wiese A. *Erneuerbare Energien. Systemtechnik, Wirtschaftlichkeit, Umweltaspekte*. Berlin : Heidelberg, 2006. 931 S
- Kniffka, G. & Roelcke, Th. (2016). *Fachsprachenvermittlung im Unterricht*. Paderborn: Schöningh.
- Panasiuk I. *Kulturelle Aspekte der Übersetzung: Anwendung des ethnopsycholinguistischen Lakunen-Modells auf die Analyse und Übersetzung literarischer Texte* / I. Panasiuk. Münster: LIT Verlag, 2005. 308 S.
- Stolze R. *Fachübersetzen. Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis*. Berlin: Frank & Timme, 2013. 420 S.
- Venturelli P. *Terminologiepolitik der Europäischen Union: Grundzüge und Problematik*: Masterarbeit zur Erlangung des Magistergrades / Universität Innsbruck. Innsbruck, 2016. 136 S.
- *Актуальні проблеми науково-технічного перекладу*: колективна монографія. Дніпропетровськ : НГУ, 2007. Вип. 2. 256 с.

- Деркач Л. М. *Актуальні проблеми науково-технічного перекладу* / Л. М. Деркач / Національний гірничий ун-т; Інститут електроенергетики. Кафедра перекладу та педагогічної психології; Центр психологічних та інноваційних досліджень. Донецьк: Національний гірничий ун-т, 2007. 257 с.
- *Курс лекцій з теорії перекладу.* URL: <https://archer.chnu.edu.ua/bitstream/handle/123456789/568/%D0%> (дата звернення: 11.02.2021)
- *Особливості перекладу тексту науково-технічного стилю.* URL: <https://evnuir.vnu.edu.ua/bitstream/123456789/7737/1/57.pdf> (дата звернення: 01.02.2016)
- *Словник України.* URL: <https://lcorp.ulif.org.ua/dictua/> (дата звернення: 30.01.2024)

## ANHANG A

Das Auto	Авто
Das Radio	Радіо
Online	онлайн
Zulassungsbescheinigung	Технічний паспорт транспортного засобу

Computerwissenschaften	інформатика
Maschinenbau	машинобудування
Elektrotechnik	електротехніка
Erneuerbare Energien	відновлювальні джерела енергії
Medizin	медицина
Umweltwissenschaften	екологічні науки

Informationstechnologie	інформаційні технології
Chemie	хімія

## ANHANG B

Blastofen	домен
die Cloud	хмара
Genom	геном
Erneuerbare Energie	відновлювальна енергія
Fernwärme	теплопостачання з великої відстані
Wellenlängenbereich	діапазон довжин хвиль
3D-Druck	тривимірний друк
künstliche Intelligenz	Штучний Інтелект

Desinfektionsmittel	засіб для дезинфекції
Spülmittel	засіб для миття, мийний засіб
korrosionsfest	іржостійкий, стійкий до іржі, іржовідпорний, несхильний ржавіти,

	нержавійний
vergores Substrat	вишумілий (бродити = тинятися, блукати).